

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 60 (1987)

**Heft:** 11: Handwerkskunst : Handwerk oder Kunst? = Art artisanal : métier ou art? = L'arte degli artigiani : artigianato o arte? = Arts and crafts : arts or crafts?

**Rubrik:** SVZ-Nachrichten = Informations de l'ONST

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 27.12.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Bischofszell-Heft persönlich überreicht

Im Dienste der Bevölkerung und der Volkswirtschaft ist die Schweizerische Verkehrszentrale (SVZ) als nationale Informations- und Werbestelle vom Bund beauftragt, den Tourismus in allen Regionen des Landes zu fördern. So wurde anlässlich einer Presseorientierung die Oktobernummer der Zeitschrift «Schweiz Suisse Svizzera Svizra Switzerland» im Rathaus von Bischofszell Presse und Öffentlichkeit vorgestellt. Helmut Klee, stellvertretender Direktor der SVZ (rechts auf dem Bild), unterstrich in seinen Ausführungen «Tourismus – Trumpfkarte der schweizerischen Volkswirtschaft» die Wichtigkeit der Schweizer Kundschaft (75% aller Übernachtungen in der Ostschweiz), wobei laut Klee in den kommenden Jahren ein besonderes Augenmerk – wegen ihrem Interesse am Typischen und Kulturellen – auch auf die Kundschaft aus Frankreich und Italien zu legen ist.

## Le cahier «Bischofszell» remis personnellement à la presse

L'Office national suisse du tourisme (ONST), au service de la population et de l'économie en tant que centre national de propagande et d'information, est chargé par la Confédération de promouvoir le tourisme dans toutes les régions du pays. C'est ainsi que, au cours d'une conférence de presse, le cahier d'octobre de la revue «Schweiz Suisse Svizzera Svizra Switzerland» a été présenté aux médias et au public. Helmut Klee, directeur adjoint de l'ONST (à droite), a souligné dans son exposé sur «Le tourisme, atout de l'économie nationale suisse», l'importance de la clientèle suisse (75% des nuitées en Suisse orientale) ainsi que l'attention qu'il y aura lieu de consacrer au cours des prochaines années à la clientèle de France et d'Italie, qui témoigne d'un vif intérêt pour les aspects folkloriques et culturels du tourisme.

## Piz-Buin-Besteigung wie anno 1865

«200 Jahre Tourismus in der Schweiz» heisst die diesjährige Werbeaktion der Schweizerischen Verkehrszentrale (SVZ). Dieses Motto nahm eine muntere Seilschaft zum Anlass, den 3312 Meter hohen Piz Buin in der gleichen Ausrüstung und auf dem gleichen Weg zu besteigen, wie das J. Weilenmann am 14. Juli 1865 getan hatte. Die Wiederbesteigung, die im Rahmen einer Jubiläumstourenwoche von zwei Bergsteigerschulen (Pontresina und Silvretta-Klosters) stattfand, führte vom Tirol über den Ochsentalgletscher zum Buin-Gipfel und über den Silvrettagletscher und via Silvrettahütte nach Klosters.

Witz dieser wiederholten «Erstbesteigung» war die Aufmachung der Alpinisten, die sich für dieses Unternehmen tüchtig in Grossmutter Klamottenkiste vergriffen hatten: Genagelte Schuhe, runde, kleine Sonnenbrillen und verspielte, dafür unpraktische Hüte und vermottete Baumwolljacken gehörten ebenso zur Ausrüstung der unverwüstlichen Seilschaft wie die bettflaschenförmige Teeflasche, an der schon Erstbesteiger Weilenmann vor 122 Jahren seine Freude gehabt hätte.

## Ascension du Piz Buin comme en l'an 1865

Dans le cadre de la campagne publicitaire «Deux cents ans de tourisme en Suisse», organisée par l'Office national suisse du tourisme (ONST), une joyeuse cordée a décidé de refaire l'ascension du Piz Buin (altitude: 3312 mètres) dans le même équipement et par le même chemin que J. Weilenmann le 14 juillet 1865. Cette reprise eut lieu au cours d'une excursion commémorative d'une semaine, sous les auspices des deux écoles de guides de Pontresina et de Silvretta-Klosters, qui alla du Tirol, par le glacier de l'Ochsental, à la cime du Piz Buin, puis par le glacier et la cabane de Silvretta jusqu'à Klosters. Le clou de cette répétition d'une «première» du siècle passé, ce fut assurément l'accoutrement des alpinistes qui avaient ressorti d'anciennes armoires des frusques d'autrefois: souliers à clous, minuscules lunettes de soleil à verres ronds, chapeaux démodés et encombrants, vestes de coton défraîchies, à quoi s'ajoutait – pour compléter l'équipement de n'inénarrable cordée – une bouteille thermos pour le thé, semblable à une bouillotte, telle que l'aurait appréciée le pionnier Weilenmann il y a cent vingt-deux années.

## Concours/Wettbewerb «Lausanne»

(Revue «Suisse», N° 8/1987)

La rédaction de la revue «Suisse» a reçu plus de 550 cartes postales. Le nombre de réponses justes montre que les questions n'étaient pas aussi simples qu'on pouvait le croire au premier coup d'œil: c'est parmi 340 cartes que les gagnants ont été tirés au sort. La réponse juste s'énonce comme suit: BCCBB. Ce qui signifie que la question 1 concerne la célèbre pipe du peintre belge René Magritte, dont on peut admirer les œuvres à la Fondation de l'Hermitage à Lausanne, et non une de celles du Musée de la pipe de Jacques Schmied. Les portails A et B de la question 2 se trouvent à Berne et à Bâle, c'est donc C qui est la réponse exacte. Il est facile de désigner les lacs sur lesquels circulent les bateaux A et B grâce aux montagnes à l'arrière-plan: ce sont ceux des Quatre-Cantons et de Thoune. A la question 4, on voit la Fondation de l'Hermitage entourée du Musée Rietberg de Zurich et du Musée Richard Wagner de Lucerne. Entre Ramuz, l'écrivain sans doute le plus célèbre du canton de Vaud, et l'illustre patriote Davel figure, à la dernière question, Alois Zraggen, le dernier postillon du Gothard.

Voici les gagnants: Premier prix: Edoardo Kloter, 6863 Besazio; deuxième et troisième prix: Sylvia Schuwert-Kern, 8800 Thalwil, et Fritz Hirsbrunner, 3323 Bärswil; quatrième et cinquième prix: Urs Gallmann, 1603 Grandvaux, et Wilhelm Koch, 5524 Niederwil.

Die richtige Lösung heisst: BCCBB. Gemeint sind damit bei Frage 1 die berühmte Pfeife des belgischen Malers René Magritte, dessen Bilder zurzeit zwar in Lausanne zu sehen sind (noch bis Ende November in der Fondation Hermitage), aber nicht in Jacques Schmieds Pfeifenmuseum. Portale A und B der Frage 2 stehen in Bern und Basel, C ist die richtige Antwort. Allein schon wegen der Berge im Hintergrund sind die Schiffe A und B leicht den Seen zuzuordnen, auf denen sie verkehren: Es sind der Vierwaldstätter- und der Thunersee. Flankiert wird bei Frage 4 die Fondation Hermitage vom Rietberg-Museum in Zürich und vom Richard-Wagner-Museum in Luzern. Der Herr zwischen dem wohl berühmtesten Waadtländer Dichter Ramuz und dem Freiheitskämpfer Davel bei der letzten Frage heisst Alois Zraggen und war der letzte Postillon vom Gothard.

Gewinner des ersten Preises ist Edoardo Kloter aus 6863 Besazio. Den 2. und 3. Preis gewonnen haben Sylvia Schuwert-Kern aus 8800 Thalwil und Fritz Hirsbrunner aus 3323 Bärswil. Die Gewinner des 4. und 5. Preises heissen Urs Gallmann aus 1603 Grandvaux und Wilhelm Koch aus 5524 Niederwil.

### Schweiz Suisse Svizzera Switzerland

Die Themen der drei folgenden Ausgaben

- 12/87 Haslital
- 1/88 Bauen heute – Architektur in und um Basel seit 1980
- 2/88 Schlitten

Die Themen der drei vorangegangenen Nummern:

- 8/87 Ville de Lausanne
- 9/87 San Gottardo
- 10/87 Bischofszell – Bezirk abseits der Heerstrasse

### Schweiz Suisse Svizzera Switzerland